

GUÍA TUTORIAL para el ESPACIO PERSONAL DE RETOUR

Antes de empezar a usar el Espacio Personal:

- Comprueba que tu ordenador tiene la versión actualizada del plugin del sistema Adobe® Flash® Player. Puedes visitar la página web de Adobe para más información y para descargar la última versión: www.adobe.com
- Cierra otros programas, como Skype, que necesitan el uso de un micrófono cuando vayas a grabar tu voz.

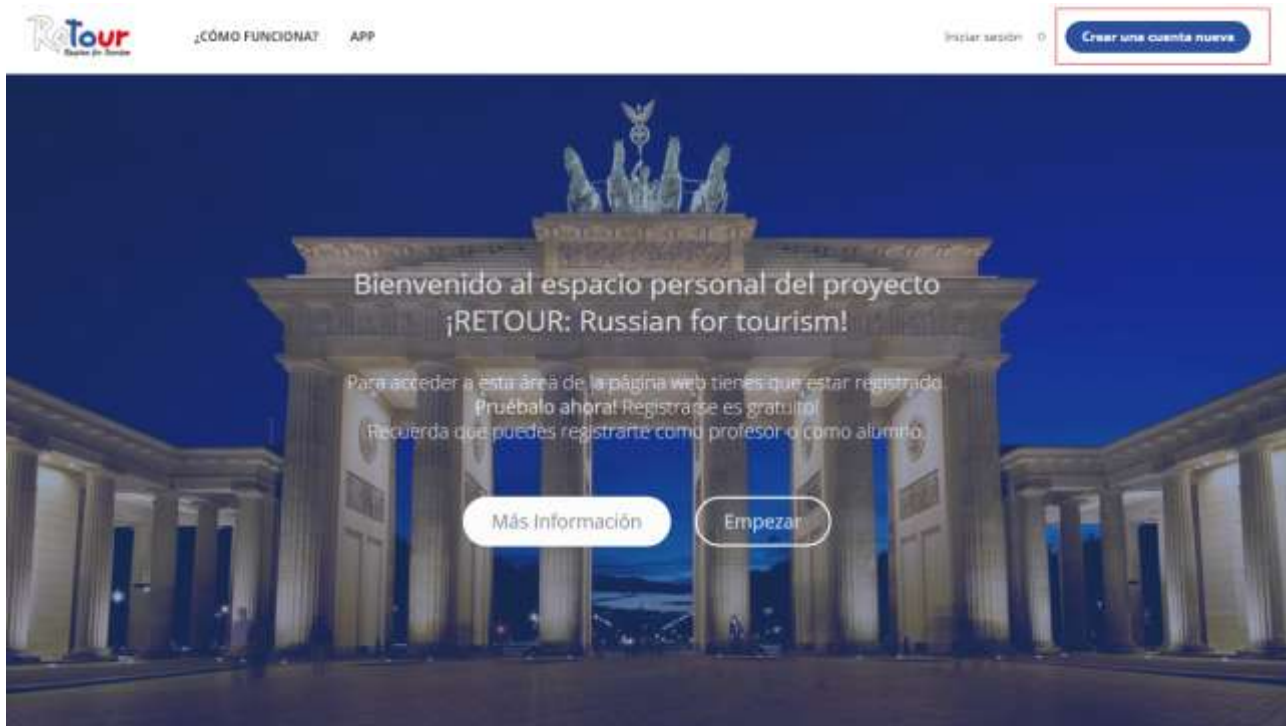
A continuación te mostramos unas **instrucciones paso a paso** que te ayudarán a utilizar el Espacio Personal para poder registrar los audios de los ejercicios sobre los videos RETOUR:

1. Puedes acceder al Espacio Personal desde la página web del proyecto RETOUR:

www.russian-for-tourism.eu



2. Una vez allí, el primer paso es registrarse en el Espacio Personal (de manera gratuita) para poder tener una cuenta de usuario a tu nombre



3. Completa la información que te solicitan a la hora de registrarte, y sobre todo **no te olvides de:**

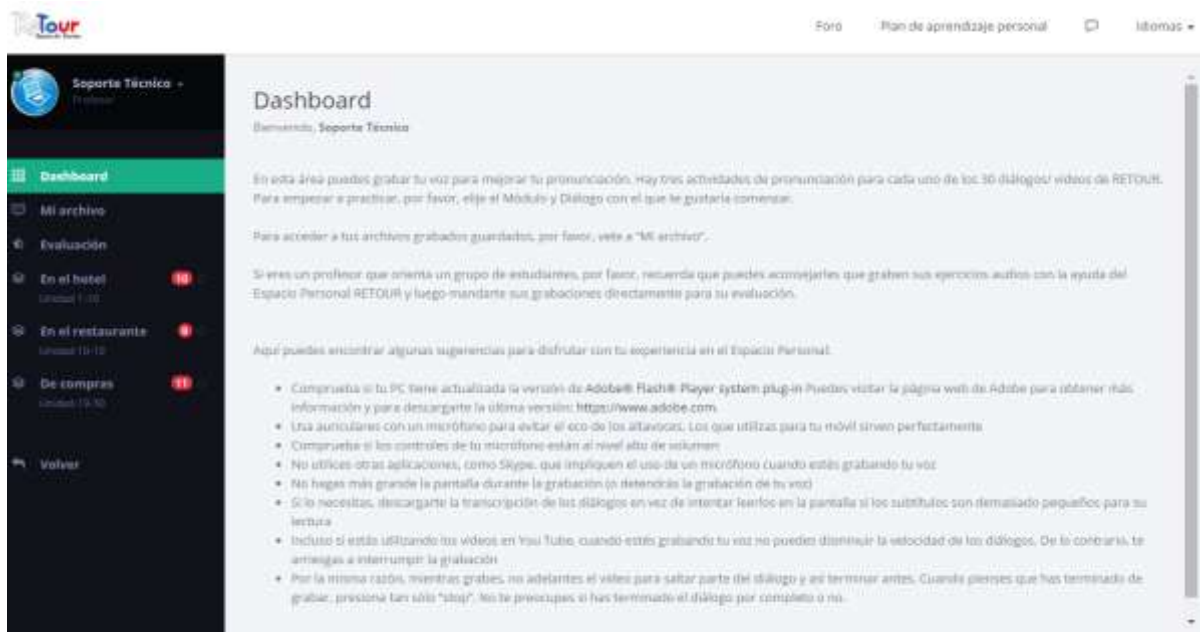
- Seleccionar el idioma que usarás para aprender ruso
- Seleccionar la opción "Soy profesor" si eres profesor
- Apuntar el "Nombre de usuario", "Correo electrónico" y "Contraseña" en algún lugar para no olvidarlo en el futuro



Registration form for ReTour. The form includes fields for: Nombre, Nombre de Usuario, Email, Contraseña, Confirmar Contraseña, and Tu lenguaje (set to English). There is a checkbox for 'Soy un profesor de idiomas' and a blue button 'Crear una cuenta nueva'. Below the button is a link '(¿Ya tienes una cuenta?)' and a white button 'Iniciar sesión'.

4. Te llegará un email al correo electrónico que hayas facilitado a la hora de registrarte (revisa la carpeta de correo no deseado si no lo encuentras en la Bandeja de Entrada). Haz clic en el enlace que aparece en el correo y tu Espacio Personal estará ya listo para que puedas utilizarlo.

Esto es lo que verás cuando accedas a tu Espacio Personal:



Screenshot of the ReTour dashboard. The left sidebar contains navigation links: Soporte Técnico, Dashboard, Mi archivo, Evaluación, En el hotel, En el restaurante, De compras, and Volver. The main content area is titled 'Dashboard' and includes instructions on how to use the voice recording feature, access archives, and receive evaluations. A list of tips for using the voice recording feature is provided at the bottom.

- Comprueba si tu PC tiene actualizada la versión de Adobe® Flash® Player system plugin (Pueden visitar la página web de Adobe para obtener más información y para descargar la última versión: <http://www.adobe.com>)
- Usa auriculares con un micrófono para evitar el eco de los altavoces. Los que utilizas para tu móvil sirven perfectamente
- Comprueba si los controles de tu micrófono están al nivel alto de volumen
- No utilices otras aplicaciones, como Skype, que impliquen el uso de un micrófono cuando estés grabando tu voz
- No hagas más grande la pantalla durante la grabación (o detendrás la grabación de tu voz)
- Si lo necesitas, descárgate la transcripción de los diálogos en vez de intentar leerlos en la pantalla si los subtítulos son demasiado pequeños para su lectura
- Incluso si estás utilizando tus videos en YouTube, cuando estés grabando tu voz no puedes disminuir la velocidad de los diálogos. De lo contrario, te arriesgas a interrumpir la grabación
- Por la misma razón, mientras grabes, no adelantes el video para saltar parte del diálogo y así terminar antes. Cuando pienses que has terminado de grabar, presiona tan sólo "stop". No te preocupes si has terminado el diálogo por completo o no.

Project RETOUR, 543384-LLP-1-2013-1-IT-KA2-KA2MP - Agreement number 2013 – 3841/001-001

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

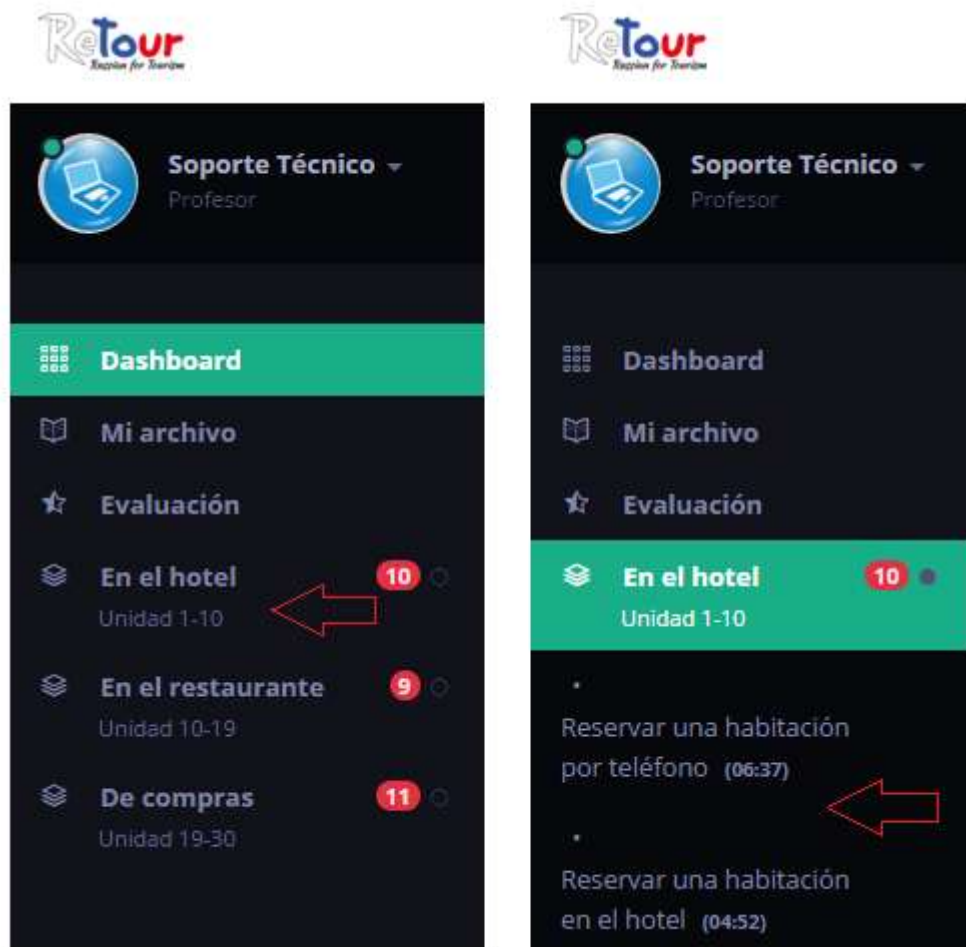
En las esquinas superiores encontrarás botones que te permitirán:

- Esquina superior derecha: cambiar el idioma
- Esquina superior izquierda: cambiar tus datos de tu perfil



5. La función principal del Espacio Personal es la de grabar tu voz. Podrás encontrar todos los videos de las 30 situaciones en una lista en la parte izquierda de la pantalla.

Elige la sección (por ejemplo: En el hotel) y después la Unidad que te interesaría trabajar dentro de esa sección. No te olvides que todos estos videos corresponden a las 30 unidades gramaticales disponibles en la web RETOUR, en la sección [Descargar el Curso](#).



6. Antes de comenzar con los ejercicios de pronunciación disponibles en el Espacio Personal, visualiza la versión completa del video elegido al menos dos veces para familiarizarte con el contenido del mismo. Recuerda que **también** puedes acceder a la versión completa de los vídeos desde el [canal RETOUR de YouTube](#).



Ubicación, direcciones, descripción del hotel y de los dormitorios, servicios hoteleros, servicios locales, organización del desayuno y precios.
En este ejemplo, presta especial atención al vocabulario y la manera cortés de responder a las preguntas.

Instrucciones

Ejercicio 1
Con subtítulos en Español

Ejercicio 2
Con subtítulos en Ruso

Ejercicio 3
Sin subtítulos

This project has been funded with support from the European Commission. This publication (communication) reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Project Nr. 543384-LLP-1-2013-1-IT-KA2-KA2MP
Agreement number 2013 - 3841/001-001

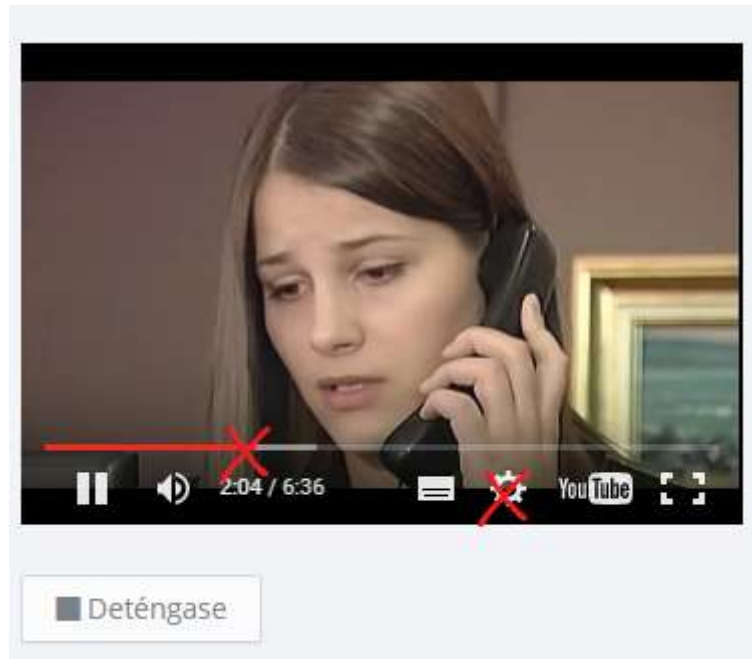
7. Una vez que estés listo para comenzar con los ejercicios de pronunciación, haz clic en “Ejercicio”. La primera vez que hagas clic en Ejercicio 1, 2 o 3, el sistema te pedirá que autorices el uso del micrófono: selecciona la opción de “sí”.

El Ejercicio 1 te llevará a un vídeo con subtítulos en español (versión G de los videos). El objetivo de este ejercicio es que grabes tu voz hablando ruso como si fueras el trabajador del hotel/restaurante/tienda (que no se oye en esta versión) con la ayuda de los subtítulos que aparecen en el video.



Cuando hagas clic en “Comienzo” el video comenzará. Al mismo tiempo, de manera automática y sincronizada, lo hará también la grabación. Usa auriculares con micrófono para evitar el eco de los altavoces. Puedes utilizar perfectamente los mismos auriculares que utilizas con tu teléfono móvil. No te desanimes si el vídeo va muy rápido. Sigue intentando seguir la conversación hasta que consigas una velocidad adecuada para seguir el ritmo del vídeo.

8. Durante la grabación, aunque estés viendo los vídeos desde YouTube, no disminuyas la velocidad de los diálogos. Si lo haces, te arriesgas a interrumpir la grabación y la sincronización de la misma.



Por la misma razón, cuando estés grabando tu voz, no adelantes el video para saltar parte del diálogo y así terminar antes con la grabación. Cuando creas que has terminado de grabar, haz clic en “Deténgase”. No importa si has terminado de grabar todo el diálogo o no.

No amplíes la pantalla durante la grabación, o también interrumpirás la grabación. Si lo necesitas porque subtítulos son demasiado pequeños para leerlos, descarga la transcripción de los diálogos desde la web del proyecto RETOUR, en lugar de leerlos en la pantalla.

9. Si al comenzar el video no ves los subtítulos, haz clic en el botón de subtítulos del video abajo a la derecha para que aparezcan.



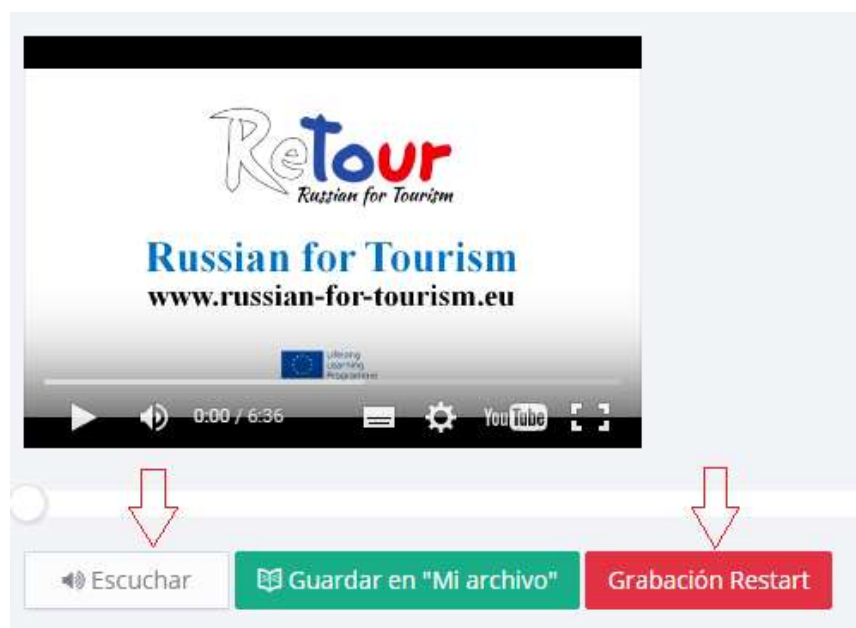
Project RETOUR, 543384-LLP-1-2013-1-IT-KA2-KA2MP - Agreement number 2013 – 3841/001-001

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

10. Cuando acabes de grabar, haz clic en “Deténgase” y espera unos segundos para que el sistema guarde tu grabación.



11. Una vez que el sistema haya guardado tu grabación puedes escucharla haciendo clic en el botón blanco. Si no estás satisfecho con la grabación, puedes volver a empezar y grabarla de nuevo.



12. Sigue intentándolo hasta que estés satisfecho con la grabación. Puedes guardar las grabaciones que más te gusten en tu archivo.



13. Una vez que hayas guardado tu grabación en tu archivo, puedes volver a escucharla haciendo clic en ella.



14. También puedes pedir a tu profesor que la evalúe (si tu profesor está también registrado en el Espacio Personal), o uno de los profesores del proyecto RETOUR hasta junio del 2016. Haz clic en “Envíasele a tu profesor” y después selecciona “Un profesor” si no tienes un profesor personal. Si no, puedes seleccionar a tu profesor y después pinchar en “Sync.”



En el hotel, Unidad 1-10 - Registrarse en el hotel
Ejercicio 3 - "Registro", Grabado 09/12/2015

Hacer una votación

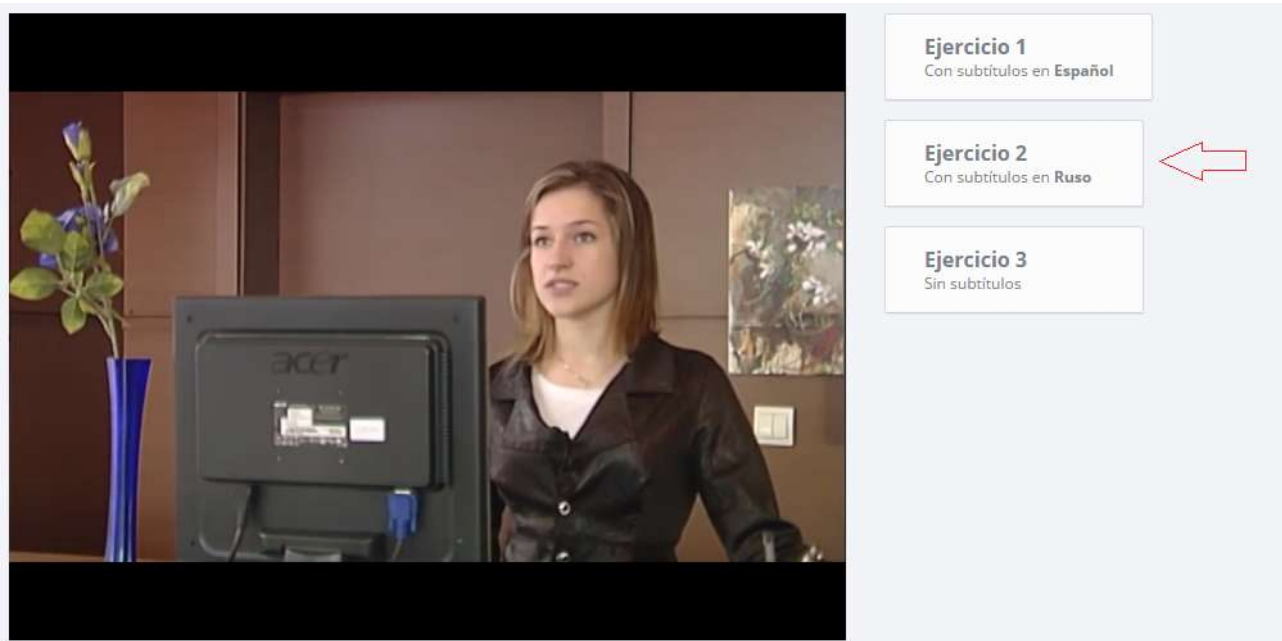
En el hotel, Unidad 1-10 - Registrarse en el hotel
Ejercicio 3 - "Registro", Grabado 09/12/2015

Enviáselo a tu profesor

No tengo un profesor asignado

Cuando un profesor escuche tu grabación podrá evaluarla, darte una nota y algunos consejos útiles para mejorar tu pronunciación.

15. Si en lugar del Ejercicio 1, haces el Ejercicio 2, el proceso es el mismo desde el punto 6 al 12, pero los subtítulos estarán en ruso.



Ejercicio 1
Con subtítulos en Español

Ejercicio 2
Con subtítulos en Ruso

Ejercicio 3
Sin subtítulos

16. Si eliges el Ejercicio 3, es el mismo proceso pero sin subtítulos que puedan ayudarte en tu recitación del diálogo (es la versión E de los videos), debes intentar grabar las líneas de diálogo del trabajador del sector de hostelería.

Esto es un gran reto, así que no te preocupes si necesitas mucha práctica. Mientras practicas con los diálogos en las diferentes versiones, también estás practicando el tono, el ritmo y la pronunciación, ¡a la vez que aprendes mucho vocabulario nuevo!

Project RETOUR, 543384-LLP-1-2013-1-IT-KA2-KA2MP - Agreement number 2013 – 3841/001-001

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.



Russian for Tourism

